



# Haiku for Peace

KYOTO HAIKU PROJECT



<https://kyoto.haiku819.jp/>

## Index

About Haiku for Peace .....	p.2
Haiku for Peace について	
Haiku for Peace from various fields .....	p.3
各界から寄せられた Haiku for Peace	
Haiku for Peace – Submitted haiku .....	p.5
「Haiku for Peace」投句作品	
14 haikus from the bomb shelter in Ukraine .....	p.61
ウクライナの防空壕から届いた14句	
Haiku and message from Russian haiku lover .....	p.62
ロシア人の俳句愛好家から寄せられた句とメッセージ	
Reference: Media articles .....	p.63
ご参考：メディア記事	
Afterword – Madoka Mayuzumi .....	p.64
あとがき 黛まどか	
Appendix: Activities of the Kyoto Haiku Project .....	p.65
別表：京都俳句プロジェクトの活動	

## About Haiku for Peace

We launched the Kyoto Haiku Project website in August 2020 in hopes of overcoming the pandemic together by celebrating the preciousness of life with haiku lovers worldwide. When the Russian military invasion of Ukraine began in February of this year, we started gathering submissions under the theme of “Haiku for Peace” in March. Haiku poets and haiku lovers active on the frontlines of various fields around the globe have sent us haiku wishing for peace in many languages. We have been publishing those submissions on our website and on social media to give people a chance to think about the people suffering from conflicts.

By May 27th, the project had received 460 poems from 44 countries and regions.

We also received a submission that contained a message from a Russian haiku lover as well as 14 haiku from a woman who has been staying in a bomb shelter in Ukraine since the invasion began.

It is with the deepest gratitude that we introduce these haiku for peace.

## Haiku for Peace について

京都俳句プロジェクトはコロナ禍において世界中の俳句愛好家と「いのち」の尊さを俳句に称え合い、パンデミックを共に乗り越えることを目標とし、2020年8月にサイト開設をいたしました。

本年2月のロシアによるウクライナ軍事侵攻を受け、3月より「Haiku for Peace」をテーマに掲げ、平和を願う俳句の募集を開始しました。世界中の俳人・俳句愛好家や各界の第一線で活躍される方々が自身の言語で「平和」を願う句を詠み、公式サイトやSNSを通じてそれらの作品を発信することで、紛争で苦しむ人びとへ思いを馳せるきっかけとすることを目的とし、この活動が停戦へ向けての一助となることを願っています。

現在サイトには、5月27日までに36ヶ国・地域から488句が寄せられています。

プロジェクトには、ロシア人の俳句愛好家の方からメッセージと俳句が、軍事侵攻開始以来ウクライナの防空壕で生活を続ける女性から14句の俳句が届いています。

ここにその作品を紹介いたします。

---

Haiku for Peace from various fields  
各界から寄せられた Haiku for Peace

---

For a time, my thoughts / Linger on those lands to which / The swans return home  
Madoka Mayuzumi

Cygnés migrants / au pays de leur retour / s'en vont mes pensées  
Madoka Mayuzumi

白鳥の帰りゆく地を思ひをり  
黛まどか

Flowers in full bloom / Carry thoughts of my dear friends / From lands far away  
The sunflower field / Overflowing with the sound / Of children's voices  
Taro Kono, Former Minister of Defense, Former Minister of Foreign Affairs

Les fleurs tout écloses / m'apportent le souvenir / d'amis chers au loin  
Le champ de soleils / débordant de toutes parts / de voix enfantines  
Tarô Kôno, Ancien Ministre de la Défense, Ancien Ministre des Affaires étrangères

満開の花に彼の地の友想ふ  
向日葵畑子の声を溢れしむ  
元防衛大臣・元外務大臣 河野太郎

May winds passing through / Fresh green leaves at the border / To those waiting there  
Yoshimasa Hayashi, Minister of Foreign Affairs

Pour ceux qui attendant / aux frontières des pays / le parfum des vents  
Yoshimasa Hayashi, Ministre des Affaires étrangères

国境で待つ人々に風薫る  
外務大臣 林 芳正

---

Haiku for Peace from various fields  
各界から寄せられた Haiku for Peace

---

玄黄も紅蓮に塗られ夏来たる  
国文学者 中西 進

無慙にも落ちたる花を踏みにじむ  
茶道家 千玄室

ウクライナヘシベリヤ回りノン・バイオレンス  
宗教学者 山折哲雄

向日葵や元は国境無き地球  
氷室主宰・第24代京大総長 尾池和夫

雪原に幾度流るる血と涙  
心臓外科医 南淵明宏

花菜雨去つて解けている空の青  
国際交流基金顧問 小倉和夫

帰る雁羽を休める枝ありや  
昭和女子大学理事長・総長 坂東眞理子

こども等の明日を奪ひてかぎろへる  
建築家 隈研吾

踏まれてもなほタンポポの咲き誇る  
増田明美

春月や遍くそそぐ神の声  
十一代大樋長左衛門

(敬称略、順不同)

Haiku for Peace – Submitted haiku  
「Haiku for Peace」投句作品



Spain(日本語)

空青し向日葵凜と背筋伸び  
碧海

United Kingdom(English)

Spread the love of peace / Where bombs and missiles fall / Love will overcome  
haiku575\_17

United Kingdom(日本語)

散ってなお そこに佇む 桜かな  
ひまわりと約束

United Kingdom(日本語)

厳冬を 乗り越し突き出す 土筆かな  
ひまわりと約束

Croatia(English)

a truce agreement / the white stork is making nest / on the ruins of church  
Goran Gatalica

Croatia(English)

longing for the peace / the robin sings from a trench / to my old mother  
Goran Gatalica

Bulgaria(English)

air raid sirens' howl... / in front of the church ruins / a boy prays for peace

Tsanka Shishkova

United Kingdom(English)

drifting through gunsmoke / the wingbeats of a white dove/ become a child's ghost

John Hawkhead

United Kingdom(português)

Inverno severo — / Refugiados em fila / em busca de paz

George Goldberg

United Kingdom(português)

Por entre os destroços / tantos casacos sem dono — / Lamentos de paz

George Goldberg

United Kingdom(português)

Chega a primavera — / As filhas longe do pai / rezam pela paz

George Goldberg

United Kingdom(português)

Casa abandonada — / Início de primavera / em busca de paz

George Goldberg

United Kingdom(português)

Primavera fria — / Tantas famílias na estrada / em busca de paz

George Goldberg

United Kingdom(português)

Inverno fenece — / Sem esperança de paz / famílias se vão

George Goldberg

United Kingdom(português)

Alguma esperança — / No aroma da primavera / momento de paz

George Goldberg

United Kingdom(English)

phantom limb syndrome / reaching down to scratch the leg / he left in Baghdad

J. Aylett

United Kingdom(English)

twenty years later / the sound of guns is fading / returning birdsong

J. Aylett

Romania(limba română)

parc ruinat... / bătrânul cireș din interior / în plină floare

Steliana Cristina Voicu

United Kingdom(日本語)

春嵐 逃げず闘い 夢掴む

磯部功治

France(français)

temps des vendanges / ils boivent un verre de vin / pour faire la paix

Cristiane OURLIAC

France(français)

chats de gouttière / dans leur berceau de zinc / réconciliés

Cristiane OURLIAC

Bulgaria(English)

before morning bells / tanks rumble down a main street / scent of blooming plum

Sofia

Romania(English)

they kill all that moves / the wind carries heavy clouds / in front of the moon

Lavana Kray

Romania(English)

playground for children / all around the explosion / of red poppy buds

Lavana Kray

Netherlands(日本語)

鴨引くや帰る故郷のあればこそ

東歩

Netherlands(日本語)

黒土や麦踏をする人もなく

東歩

Germany(Deutsch)

Wie könnte es sein/ Würde Frieden so strömen/ Statt Regen im März

Silbending

France(français)

fumée des canons / mais seuls dans l'église brûlent / les bâtons d'encens

Bernard Pikeroen

Romania(limba română)

appeal for world peace / crossing on the boundless sky / migratory swans

Mirela Brăilean

Romania(limba română)

in renovation/between the cracks of the wall/grow some sunflowers

Mirela Brăilean

United Kingdom(English)

leafless acorn tree/the drift of mammatus clouds/to budding chatter

Ahmad Holderness

Ireland(English)

a white peace dove coos / on the theatre ruins / cherry blossoms fall

Eadbhard Mc Gowan

United Kingdom(English)

the longest night moon / a moth takes on my colour / and becomes as one

Alan Summers

France(français)

au mur de la honte / des enfants sans se voir / jouent aux mêmes jeux

Bernard Cadoret

France(français)

la PAIX / quatre lettres / écrites à l'encre de sang

Bernard Cadoret

United Kingdom(English)

The black smoke raising/ A body lays in the mud/ A cat sits waiting/

haiku575\_17

France(français)

carcasse d'immeuble/les premières fleurs de romarin/dans mon jardin

Var

Croatia(English)

blooming camellias . . . / a peace vigil for Ukraine / in our small city

Goran Gatalica

Croatia(English)

olive tree in bloom . . . / bridging all our differences / latest peace vigil

Goran Gatalica

Croatia(English)

buds of winter trees . . . / a hundred peace activists / reciting prayer

Goran Gatalica

Croatia(English)

camellias in bloom . . . / we live together in peace / to respect others

Goran Gatalica

Croatia(English)

sacral sculpture/ made of cannon/ shell brass

Željko Vojković

France(français)

dans Kiev déserte/au parc de jeux la gamine/rit aux éclats

Ourliac Cristiane

France(français)

le remue-ménage/d'une paix ombrageuse/les chattes en chaleur

Ourliac Cristiane

France(français)

menace chimique/et pourtant le printemps souffle/sur Marioupol

Var

United Kingdom(English)

Rockets falling now / Like grey Sakura blossom / Spring has exploded

haiku575\_17

Netherlands(日本語)

花冷えや戦地へ向かふぬひぐるみ

東歩

Netherlands(日本語)

春泥や人道回廊なる道に

東歩

France(français)

les colombes volent – / ce ciel si calme au milieu / des pins et des tombes

Bernard Pikeroen

Croatia(hrvatski)

Earrly spring blossoms/ Cover young nested swallows / Numb with saddness

SambaNoir

Croatia(English)

the pink martial moon - / remembering my grandpa's / stories from Great War

D. V. Rozic

Croatia(English)

on the promenade / an old man and little boy / talk about war

D. V. Rozic

Poland(English)

motherland's treasure / -that cuplets of old Judas / for sure? In good hands

Paweł Markiewicz

France(français)

fin de l'hiver - / les voisins sont rentrés de vacances / combats en Ukraine

Jean ANTONINI

Romania(limba română)

câmp cu floarea soarelui... / mâna cu care Dumnezeu / te ridică

Voicu Steliana Cristina

Czechia(English)

Peace eyes free to see / like stars shining onto stars / a kestrel zips by

Rowan Kilduff

Czechia(English)

same as juniper / the bright silence of the sun / a fierce spirit calls

Rowan Kilduff

France(français)

souffle du vent d'est – / la grue de papier s'envole / des mains de l'enfant

Bernard Pikeroen

United Kingdom(English)

Why is there conflict? / Why can't we all live in peace? / We can all but pray!

Andy Green Mann - Haiku575\_17

France(français)

Folie de grandeur / Comme ce muguet offert / Fleurit mon espoir

Denis C.

Belgium(français)

quasiment plus d'armes/si ce n'était pas un rêve/juste un temps de paix

Micheline Boland

Belgium(français)

douceur de printemps/croire à nouveau en la paix/cerisiers en fleurs

Micheline Boland

Netherlands(Nederlands)

De zon verduisterd / vertrapte rozenperken / Rust in de verte

Fidelio

United Kingdom(English)

a white flag / doves flying overhead / an olive branch

Katherine E Winnick

United Kingdom(English)

doves fly down/ bringing messages of calm/ flooded with peace

Katherine E Winnick

Switzerland(français)

du ceriser / envol de pétales blancs / messagers de paix

内猫 うちねこ

Switzerland(français)

vent de sable / enfouies pour toujours / - les armes

内猫 うちねこ

Croatia(English)

journey towards peace . . . / trying to love enemies / like the wildflowers

Goran Gatalica

Croatia(English)

through a ceasefire / those glowing embers of words / are the newborn stars

Goran Gatalica

Croatia(English)

withered sunflowers - / we do not even exist / through our empty words

Goran Gatalica

Croatia(English)

withered sunflowers - / we do not even exist / through our empty words

Goran Gatalica

France(français)

Les plumes tombent / Comme les feuilles ocre / Rêve d'aube bleue.

Athy

France(français)

Enfance oubliée / Se trouvent dans ma forêt / Les maux que je pense

LKT

France(français)

Ultime passage / Les ailes de l'alouette / Font danser la mer

LKT

France(français)

Un soir bleu de printemps/Le fracas brûlant/Nous a réveillés

France

France(français)

Les bombes s'arrêtent/Drapeau blanc dans le ciel bleu/Le soleil se lève

Neebla

France(français)

automne de cendre - / derrière le dos des pierres / sourire d'un fils

DAVIN SANDRINE

France(français)

Aimer son prochain/Avec lui en harmonie/Un monde en paix

Carole

France(français)

Le voilà enfin/le tout premier perce-neige/parfum de printemps

Patito

France(français)

Les armes se tairont / Quand les humains aimeront / La paix et l'union

Locadrey

France(français)

Ce matin sur l'orme/un couple de tourterelles/l'hiver se fatigue

Patito

France(français)

Je crois que l'Humain / Ne connaît pas le mot « Paix » / Surtout les nantis

Locadrey

France(français)

En pleine guerre/rose à perdu ses pétales/mais gardé son cœur

Darriet Léna

France(français)

La nature sait/ce que l'homme prépare/lâchez les colombes

Darriet Léna

Belgium(français)

il n'y a même plus / un haïku sur la Syrie / pêcher défeuillé

Marie Derley

Belgium(français)

abricotier mort / les antiquités syriennes / sont dévastées

Marie Derley

United Kingdom(English)

What hope is there now / If a nation wages war / Pain and suffering

Andy Green Mann

France(français)

plume de colombe/sur les fleurs du cerisier/la paix pour demain ?/

chouhibou

France(français)

silence des armes/ les rescapés des abris/ au soleil de mai

Aggie Correzes

France(français)

sous le feu nourri/dans la tranchée glaciale/on attend la paix

Sarita Méndez

Switzerland(français)

Nuit de pleine lune - / Le silence de la rue / Apaise les coeurs.

Romain Vesaphong

France(français)

tous les canons réunis / le mot Paix si discret / devrait faire plus de bruit

Bernard Cadoret

France(français)

soldats face à face / coeurs battant très forts / pas toujours de haine

Bernard Cadoret

France(français)

J'ai le coeur hiver /Attendant le drapeau blanc/Signant fin de guerre

Sasha julien

Switzerland(français)

La fraîcheur du soir, / Seul souci d'un monde en paix. / - Quand arrive mai.

Romain Vesaphong

France(français)

macabre printemps - / le sourire d'un enfant / pendu à une arme

DAVIN Sandrine

France(français)

Les châteaux forts vides/Regardant les enfants jouer/Sont triste sous la neige.

Orchidaceae

France(français)

Lumière du jour/le parfum d'un cerisier/ignore la guerre.

LP

France(français)

Sur les gravats noirs / la neige vient se poser / ramène la paix.

LP

Switzerland(français)

Jour de grand soleil / Mon petit part aujourd'hui - / Fierté et tendresse

Maudemo

United Kingdom(English)

the old enemies / shake hands for the camera / cherry trees in bloom

Juliet Wilson

France(français)

Sur la terre brûlée/Semées, éclosent les fleurs/Tombeaux ensevelis

Babushka

France(français)

Hiver noir de sang./ Mais demain, plus de guerre:/ Printemps dans les coeurs!

nobotco

France(français)

chante la grive / lorsque la paix règne / douce mélodie

Maeva Cherasse

France(français)

La nature renaît / sur le champ du déshonneur / fières et frêles fleurs

Papillault Coralie

France(français)

Sous les rayons pâles / le village hésite encore / une main se tend

Papillault Coralie

France(français)

Nuages d'automne/forment presque une colombe/Que le vent emmène.

LP

Bosnia and Herzegovina(bosanski jezik)

u polju maka/skriveni san/djeca

Refika Dedić

France(français)

l'hiver qui s'éteint/fait revenir tous les hommes/le ciel s'assombrit

Maya Jema

United Kingdom(English)

A severe winter — / countless refugees in line / to find the lost peace

George Goldberg

United Kingdom(English)

A destroyed city — / Amidst the coats and wreckage / the laments of peace

George Goldberg

United Kingdom(English)

Cold spring afternoon — / Children pray for their parents / and a life of peace

George Goldberg

France(français)

Le temps se suspend Le souffle du vent dépose En nous un oeil d'amour

Des muses en Périgord

France(français)

Chars, chargés d'histoire /Libérateurs de Paris /Bourreaux de l'Ukraine

Nardoc

France(français)

Le temps se suspend /Dans un souffle déposer / Mon coeur et le tien

Des musesen Périgord

France(français)

Ceuille l'aube blanche / De son sein en toi dépose/ Des perles de vie  
Des muses en Périgord

France(français)

accident de chasse/ sur un parterre de narcisses / la colombe tuée  
Annie Chassing

France(français)

"nie wieder Krieg" / les baby boomers pleurent / sur un souvenir  
Annie Chassing

France(français)

Prière du soir/pour entretenir la paix/les deux mains jointes  
Jean-Charles Paillet

France(français)

En lâchant prise/dans le chaos du monde/la paix s'esquisse  
Jean-Charles Paillet

France(français)

Orages et torture/ mais mon âme déjà se change/ en paysage clair  
Amandine GOUTTEFARDE-ROUSSEAU

France(français)

La rivière oubliée/continue de couler même/ si personne ne la voit  
Amandine GOUTTEFARDE-ROUSSEAU

France(français)

doux roucoulements/tourterelles printanières/espoir de la paix  
fleur

France(français)

Dans ce bout du monde Plein de gens qui gronde Et qui s'affronte  
France

France(français)

petit matin / glissé dans ton sommeil / un baiser

Cristiane Ourliac

France(français)

centre social /brouhaha dans toutes les langues / le thé partagé

Cristiane Ourliac

Netherlands(Nederlands)

Tot de oorlog stopt / drijft de droom op het water / De Ginko vertelt

Fidelio

Croatia(English)

the unclouded sky... / grenades digging yellow field / of dandelions

Nina Kovacic

France(français)

au milieu des ruines / elle sarcle le chiendent – / rouge des tulipes

Bernard Pikeroen

France(français)

géladas et loups / la paix sur les hauts plateaux / en gagnant-gagnant

Olivier-Gabriel Humbert



United States(English)

today is peaceful: / the dark stains on the sidewalk / only mulberries

Larry Bole

United States(English)

superman backpack / a refugee boy shows off / the weight of his life

Clifford Rames

United States(español)

En el cielo azul/palomas blancas vuelan/colores de paz.

Paz

United States(English)

Ginko, far from home, / a stranger in our gardens / will you teach us peace?

United States

United States(日本語)

しやぼん玉割られたる子も笑ひをり

井伊辰也

United States(English)

Watching morning news/while outside the March winds blow.../Blow this war away...

Resa Alboher

United States(English)

a day at the beach/trying not to think of war/and yet here I am

Dana Clark-Millar

United States(English)

still standing her ground/against an army of clouds/Ukrainian moon

Dana Clark-Millar

Canada(日本語)

ここに座しここで梅観た兵士たち

福村 まこと

United States(English)

sugar moon children / sleeping trees birds sunflowers / dreaming of world peace

Lynda Zwinger

United States(English)

sugar moon beaming / sweet as sweet can be—it's just / that simple, really

Lynda Zwinger

United States(English)

sugar moon dreaming / swords transform to plowshares—we / study war no more

Lynda Zwinger

United States(English)

the sun is oozing / through tree branches, the artist / lights a cigarette

Kelly Shaw

United States(English)

like two little fish / carried backwards in the stream, / recalling first love

Kelly Shaw

Canada(日本語)

雪深い里で笑って泣いた墓

福村 まこと

United States(English)

Winter storms withstood,/Cows suckle their spread-legged calves./How green these  
pastures!

A. Stanton

United States(English)

hands in mud/planting seeds/of world peace  
marilyn ashbaugh

United States(English)

Everything I know / about peace on earth I learned / from a broken shell  
Clark Strand

United States(English)

Ah, to be fishing / at Abraham's pond again / beside my brother.  
United States

United States(English)

The tree bowed in prayer/To accept the mighty wind/Blown by our maker  
StevieB

United States(English)

The birds took to flight/As if beckoned by the wind/for places unknown  
StevieB

United States(English)

here dandelions / grow with roots tangled and deep— / welcome you back home  
Lynda Zwinger

United States(English)

they carry babies / cats dogs despair disbelief— / and sunflower seeds  
Lynda Zwinger

United States Minor Outlying Islands(English)

The still place within/ the eye of a hurricane/ safe inside the wind  
CO

United States(English)

prayer flag season/ we tie them between two trees / as the spring wind blows

Priscilla Lignori

United States(English)

breathing in trees stars / rain, breathing out the same—you / are the universe

Lynda Zwinger

Canada(English)

asparagus spears/don't help us resolve conflict/neither do rifles

Marcia Burton

Canada(English)

field of sunflowers/stand together side by side/turning toward the light

Marcia Burton

United States(English)

Spring soil turned over/furrowed by bombs and bodies/lives forfeit for lies

A. Stanton

United States(English)

So ordinary / sleeping through a quiet night. / And, for some, so rare.

A. Stanton

United States(English)

pudgy hands clutching / dandelion bouquets—home / in a tiny fist

Lynda Zwinger

United States(English)

blossoming apples... / how many little white flags / does it take for peace?

Clifford Rames

United States(English)

a sigh from mankind/at the bite of a cold heart/numb to the red snow

Suçie J.

United States(English)  
blooming daffodils/Bach's St. Matthew Passion on/hope and requiem  
Sakurako/さくらこ

United States(日本語)  
凍る河渡れし先に焚火見え  
Sakurako/さくらこ

United States(English)  
Origami crane / if I could fold it just right / it would fly away  
Clark Strand

United States(English)  
it was only as / the icicle thawed that it / came to see itself  
Kelly Shaw

United States(English)  
this side of Easter / the sun blushes politely / the moon is rising  
Kelly Shaw

United States(English)  
Blowing soap bubbles / is proof you can weigh nothing / when the heart is clear  
Clark Strand

United States(English)  
Love is life alive/A knowing calls forth its peace/Sitting in hearts' hive  
Robin Lee

United States(English)  
Peace is internal/Seven billion world actions/Play in your own yard  
Robin Lee

United States(English)  
In the first aid kit / of the world, there sure are lots / of dandelions  
Clark Strand

United States(English)

a nuclear device-/silver trumpets quaver for/the real end of war

Jesus Chameleon

United States(English)

processing green tea-/merciless pickle worsens/as a war sets in

Jesus Chameleon

Guadeloupe(français)

Perle d'eau tombe / Roule sur neige molle / Coeur calme d'hiver

Cindybulle

Canada(français)

La terre gelée/Printemps gorgé de chaleur/Le pardon en fleur

Ariane Brisson

United States(English)

snow in Sapporo/holding my wife and asking/for her forgiveness

Danny Daw

United States(English)

sakura blossoms/the sun shines down on us all/in this lovely world

Danny Daw

Guadeloupe(français)

Le ciel délavé / L'éclat des rires d'enfants / Pénètrent la paix

Lucie L.

United States(English)

the willow bends down / over the picnic table / whispers in my ear

Sari Grandstaff @haikutopia

United States(English)

weeping tears of joy / willows bow over the creek / your last homecoming

Sari Grandstaff @haikutopia

Canada(français)

tourterelle triste/un fétu séché au bec/mince espoir de paix

Micheline Aubé

Canada(français)

oies des neiges/sur la route du fleuve/loin des fusils

Micheline Aubé

United States(English)

The blossoming trees — the days ahead have become — much more promising ...

Priscilla Lignori

United States(English)

Sudden reminder — of the beauty in this world — the green hummingbird

Priscilla Lignori

United States(English)

a Buddha's curved hand / held aloft to capture spring's / last lingering light

Becka Chester

United States(English)

the wet pine needles / sagging from the weight / of evergreen bliss

Becka Chester

United States(English)

In brown fallow fields / we sow a vibrant future / our way to live on

Randolph Pfaff

Canada(日本語)

平和とや犬も雨靴齧り飽き

福村 まこと

United States(English)

holding breath going / through tunnel — remember this / being easier

Jerome Berglund

Canada(français)

surgi des décombres/un éclat vert lumineux/bientôt une fleur

Hana

United States(English)

these hushed city streets – / returning birdsong measured / in empty crosswalks.

Becka Chester

United States(English)

silver summer moon / slipping in through the window / sleeps next to me now.

Becka Chester

Canada(English)

dreaming about peace/from red lips a white poppy/blows across the sky

Marcia Burton

Canada(English)

a single blossom/the kamikaze breaks free/taken by the wind

Marcia Burton



Brazil(English)

Spring light — / Refugees celebrate / the ceasefire

Carlos Martins

Brazil(English)

A strong wish/of a world in peace-/Utopic dream?

Cris Chinen

Brazil(English)

Early spring — / A destroyed war tank / sprayed with "Peace"

Carlos Martins

Brazil(English)

Refugee shelter — / A little girl embraces / her teddy bear

Carlos Martins

Brazil(English)

Fire flowers/instead of bullets-/Peace on Earth

Cris Chinen

Brazil(português)

o azul das bandeiras / se dilui no céu de outono — / desejo de paz

Bruno Ítalo

Brazil(português)

noite estrelada — /velas brilham pela paz / no altar da capela

Bruno Ítalo

Brazil(English)

Peaceful moment / Cherry blossoms fall / and no bombs

Tanjun

Brazil(português)

sob os escombros / restos de flores e paz - / triste primavera

Madô Martins

Brazil(português)

na igreja em ruínas / viúva reza em silêncio / suplicando paz

Madô Martins

Brazil(português)

gramado verdinho / no jardim longe das bombas - / a paz sobrevive

Madô Martins

Brazil(português)

pousa aqui e ali - / borboleta traz a paz / em suas frágeis asas

Madô Martins

Brazil(português)

plantando o milho / lavrador tem um desejo - / sementes de paz

Madô Martins

Brazil(português)

céu de primavera - / nuvem em forma de pomba / sugere a paz

Madô Martins

Brazil(português)

Badalam os sinos/no mosteiro da colina -/Mensagem de paz

Regina Alonso

Brazil(português)

Coral se apresenta/aos feridos nesta guerra -/Cânticos de paz

Regina Alonso

Brazil(português)

Chuvisco outonal/O mendigo dorme em paz/abraçado ao cão/

Regina Alonso

Brazil(português)

Frescor outonal/Os jovens no acampamento/em imensa paz

Regina Alonso

Brazil(português)

vento de outono/ leva a paz pelo ar/ paz na terra

Sílvia Rocha

Brazil(português)

vento de outono/ leva a paz pelo ar/ paz na terra

Sílvia Rocha

Brazil(português)

Domingo de Páscoa/Choram os ucranianos/à espera da paz

Regina Alonso

Brazil(português)

A paz entre os povos -/No azul do céu nuvens brancas/levam tantas preces

Regina Alonso

Brazil(português)

À entrada do templo/os olhos buscam o altar/Ah, lírio da paz

Taís Curi

Brazil(português)

Sem filho e marido/a mulher clama por paz/Primavera saudosa

Taís Curi

Brazil(português)

enfim primavera- /partem os refugiados/ em busca da paz

Jurema Rangel

Brazil(português)

noite outonal- / povos rezam em unísono/ pela paz do mundo

Jurema Rangel

Brazil(português)

Trovões no horizonte / Os lençóis brancos ao vento: / bandeiras de paz.

Nicolas Liotto

Brazil(português)

No tronco cortado / a esperança vence o ódio: / nascem brotos verdes.

Nicolas Liotto

Brazil(português)

Olhos marejados, / coração batendo forte: / a paz é criança.

Áurea do Valle

Brazil(português)

Nuvens vêm e vão, / estradas levam e trazem: / o amor perdura.

Áurea do Valle

Brazil(português)

evocam a paz/ lenços brancos na janela-/ dia de outono

Jurema Rangel

Brazil(português)

clarão da lua-/ tocam sinos das igrejas/ pela paz do mundo

Jurema Rangel

Brazil(português)

dia de primavera-/ crianças refugiadas/ procuram a paz

Jurema Rangel

Brazil(português)

Lá fora, a tormenta / Mantenho a mente tranquila / Logo, a primavera.

Nícolas Liotto

Brazil(português)

Raiva e angústia / são só cores passageiras: / chuva de verão.

Nícolas Liotto

Brazil(português)

No branco nevado / até o gelo se quebra – / começa a vida.

Áurea do Valle

Brazil(português)

A paz sempre brilha, / assim como as cerejeiras / se enchem de flor.

Áurea do Valle

Benin(français)

Un simple dialogue ?/Oh, c'est la source bonheur !/Cultivons la paix./

Plume vénale

Brazil(português)

Igreja em ruínas/ alguém acende uma vela/Noite de outono

Jô Marcondes

Brazil(português)

Purple heart/e as lembranças do filho/Noite de outono

Jô Marcondes



Angola(português)

O aperto de mão/ dos antigos guerreiros/ Dia da paz

Mandioca

Angola(português)

Dia da paz/ Relatos do longo caminho/ na voz da mamãe

Mandioca

Angola(português)

Área desminada/ Preparada pro cultivo/ da mandioca

Mandioca

Angola(português)

Barata, barata / Ai de ti se não fosse / o que leio sobre Buda

Mandioca

Angola(português)

Borboleta branca / Faz o desminador / cansado sorrir

Mandioca

Angola(português)

Jogo de amputados / Vítima de minas marca / golo no dia da paz

Mandioca

Angola(português)

Dia da paz / Que os russos e ucranianos / se entendam, amém!

Mandioca

Angola(English)

Peace day / i wish the war would end / between Russia and Ukraine, Amen!

Mandioca

South Africa(English)

a poem about peace/flutterers on the picnic cloth/under cherry trees

René Bohnen

South Africa(English)

early spring honey/our throats are parched from pleading/for white flags and doves

René Bohnen

South Africa(English)

a nightingale sings/in cherry blossom shadows/the heart of stone stirs

René Bohnen

South Africa(English)

a dove on the roof/in the bookshop people browse/through thick war novels

René Bohnen

Algeria(français)

Le ciel se couvre / de son voile des temps amers. / La mort a frappé.

Naïma Guermah

Congo, the Democratic Republic of the(français)

La pluie de balles/Ne tombe plus sur le toit/La paix est venue

Seigneur RUKEL

South Africa(English)

Pure delicacy tiny hands tremble with hope Today, skies spell peace.

Tessa Horn-Botha

Congo, the Democratic Republic of the(français)  
Soldat de la paix/ arrête les coups de feu/ pour nous offrir joie  
Seigneur RUKEL

Angola(português)  
O que matou o avô / foi uma bala perdida - / Memórias da avó  
Fernando Manuel Bunga (Mandioca)

Angola(português)  
Rola uma lágrima / no rosto da minha avó - / Relatos de guerra  
Fernando Manuel Bunga (Mandioca)

Angola(português)  
Memórias da guerra - / A minha mãe diz que a guerra / só sabe a dor  
Fernando Manuel Bunga (Mandioca)

Angola(português)  
Reconciliação - / Não queremos mais a guerra / em Angola  
Fernando Manuel Bunga (Mandioca)

Angola(português)  
Os ganhos da paz / dão novo sentido a vida - / Escola inaugurada  
Fernando Manuel Bunga (Mandioca)

Angola(português)  
Estrela cadente, / molda os corações / dos homens em guerra!  
Fernando Manuel Bunga (Mandioca)

Algeria(français)  
berceuses fêlées / qui se perdent - parmi les / cris de nos canon  
Rose From Wonderland

Gabon(français)  
Rivière de paix//Étend ton lit sur ce monde / Remplit de guerre  
Timothée Moïse KUMBE NGOME

Gabon(français)

Pour être en paix / Jetons les armes au loin / A jamais unis

Timothée Moïse KUMBE NGOME

Gabon(français)

La haine détruit / Les parents et les amis / La paix , les unit

Evaëlle BOILEAU

Gabon(français)

Pour chasser le mal/ La paix s'avancait vite / Des années plus tard

Evaëlle BOILEAU

Gabon(français)

J'ai remarque que,/ Le monde est malheureux / Sans amour, ni paix

Maelys BOILEAU

Gabon(français)

Essayons les pleurs / Dans cette pluie de malheur / Cultivons la paix

Maëlys BOILEAU

Gabon(français)

Tenons nous la main/ Pour un meilleur lendemain / Unissons nos coeurs

Nana Anambiné

Gabon(français)

Non à la guerre / A tous les cœurs purs meurtris ,/ Que vive l'amour !

Nana Anambiné



Guam(English)

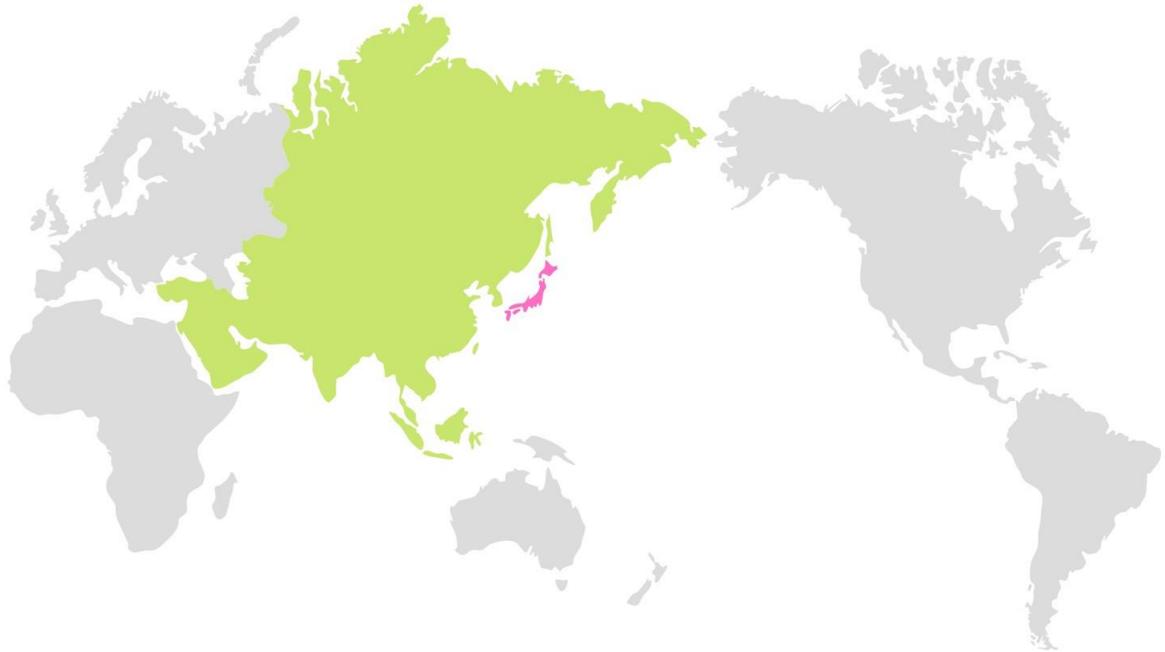
the twin fish shadows/a torrent of lava flow/reaches the high sea/  
Jesus Chameleon

Guam(English)

the double spiral/mighty winds of change dispersed/an oncoming surge  
Jesus Chameleon

French Polynesia(français)

Oiseau blanc du vent / Et papillon au printemps / De paix et beau temps  
Komaru Hanako



Japan(日本語)

雪と血は/向日葵になれ/ウクライナ  
しじま

Japan(日本語)

青黄色花咲く大地あと少し  
高野準子

Japan(日本語)

礫のけて/向日葵畑/待ち望む  
秋田隼

Japan(日本語)

春うらら屍は啼く太陽花  
六条のうたた

Japan(日本語)

戦乱を 起こすも受けるも 愛の子ら  
山城 朝寿

Japan(English)

Peace Talk with hashtag./Tragedy and fake news on iPads./Pigeons pecking at crumbs./  
POETAQ

Japan(日本語)

丸い空／我が為他が為／皆一緒

tonosamakaeru

Japan(日本語)

麦畑、無粋極まる、軍靴の音 (ね)

へい

Japan(日本語)

パン食めば小麦の郷が偲ぼるる

浦島次郎

Japan(日本語)

龍天に登る/地を固め給え

nakayan さん

Japan(日本語)

静かなる雪を楽しむ平和かな

千葉女

Japan(日本語)

この花が君に届けと春の海

ふみ女

Japan(日本語)

春悲し青き地球に銃の音

始子

Indonesia(English)

When the time has come / The sakura flower will all be blooming / And spring will be  
starting.

Jakarta

Japan(日本語)

月あかり 映し出された 長い影

岡本 華耀

Indonesia(日本語)

溶し雪/穏やか日々をいつ来たる  
ヌグロホ

Japan(日本語)

薄明かり安寧の涙白息  
碧乃森 海。

Japan(日本語)

飛ぶが如く 雪に散った 赤い花  
岡本 華耀

Japan(日本語)

青黄色 重ねて咲かす すみれかな  
沢庵 九五

Japan(日本語)

凍る街 優しく包む 地球 (ほし) の空  
米山仁美

Japan(日本語)

鳥雲に市役所前の献花台  
ふれぶる

Japan(日本語)

草の芽やさりて逝く魂血の瓦礫  
たろこ

Japan(日本語)

春風に火薬の匂い霜赤く  
えいとう

Japan(日本語)

産声が地下シェルターに春嵐  
龍夜

Japan(日本語)

春の日のわんこの円き眠りかな  
田齊

Japan(日本語)

春が来て息子も生きてれば二十歳  
来ヶ谷雪

Japan(日本語)

囀をかさねてけふの平和かな  
山本絲人

Japan(日本語)

翔ぶが如く オリーブの枝と 白い鳩  
岡本 華耀

Malaysia(English)

offer a peace lily / spread peace / not hate  
Christina Chin

Malaysia(English)

joss / in the ancient shrine / prayer for peace  
Christina Chin

Japan(日本語)

国境を越えて祈りの春の星  
星月夜

Japan(日本語)

戦争は人殺しだと氷囁む  
yadokari

Japan(日本語)

ウクライナ平和の祈り神守り  
大山翁

Japan(日本語)

抱かれ見る涙に映る赤い雪

yadokari

Japan(日本語)

桜花飛べ兵士のおもい母のむね

沢庵 九五

Japan(日本語)

梅園で ため息もれる 遠き空

みみ

Japan(日本語)

笑顔咲け/桜に祈り/涙あふるる

よしえ

Japan(日本語)

蹂躪の戦車の跡に血と涙

横山閲治郎

Japan(日本語)

ウクライナ 平和と自由 望みます

IUCE

Japan(日本語)

十六夜や祈るかたちに草の影

てるてる

Japan(日本語)

蒼天と/麦穂の海に/戻せ笑み

新 忠太郎

Japan(日本語)

春彼岸兵戈無用の経勤め

宝樹

Japan(日本語)

守るべき/守られるべき/恵みの地

岡部松助

Japan(日本語)

争ふことの愚かさよ麦の秋嗚呼

鯉雨人

Japan(日本語)

手を繋ぎ そして世界が NO と云ふ

横浜太郎

Japan(日本語)

春雨や女が銃を持つ異国

吉川拓真

Japan(日本語)

風吹けど/なお咲き誇る/カモミール

高田優

Japan(日本語)

花衣青と黄色と決めてをり

三重県

Japan(日本語)

昨日今日明日と解けゆくなごり雪

青森県

Japan(日本語)

[ひまわり]の慟哭哀れ春の闇

苔屋閑人

Japan(日本語)

国境を列なす履帯草青め

ひでやん

Japan(日本語)

報道見 つくし食む祖母 何思う  
段 昭江

Japan(日本語)

遠き地に送るヒナギク花咲かん  
五十嵐

Japan(日本語)

汝も我も父母ぞありける春の月  
平城山

Japan(日本語)

寒戻るシヨスタコーヴィチ咽ぶ夜  
星いず海

Japan(日本語)

春愁を超ゆる怒りやウクライナ  
はぐれ雲

Japan(日本語)

青と黄の旗に栄えあれ麦青む  
はぐれ雲

Japan(日本語)

花が咲くきれいな空は皆のもの  
十音

Japan(日本語)

願はくは戦火の街に花の雨  
kotoha

Japan(日本語)

ジョバンナの旅は終わりだ鳥雲に  
すずめ

Japan(日本語)

西向けば思わるるなり火焰菜  
浦島次郎

Hong Kong(日本語)

龍天に登り世界に祈りの輪  
陽光樹

Japan(日本語)

春待たず泥に塗れし兜かな  
宇宙耳 (そらみみ)

Japan(日本語)

冬木立/奏でよ平和の/歌声を  
ひなたわだ

Japan(日本語)

青空と黄金色なく春来たる  
藤治

Japan(日本語)

母を恋ふ兵士の涙ライラック  
三日月

Japan(日本語)

マンシーニ街に流れて春の空  
ふみ女

Japan(日本語)

青空と 向日葵と 祈る平和をと  
藍

Japan(日本語)

春蘭や 殺すなかれと 昔より  
遊仙

Japan(日本語)

桜舞う平和の願い永遠に  
とわのあい

Japan(日本語)

北窓を開き真白き鳩放つ  
乙女座

Japan(日本語)

北窓を開き平和への祈りを  
乙女座

Japan(日本語)

クリミアや柔を唄ふ揚雲雀  
細井 啓司

Japan(English)

Romeo and Juliette say/In Crimea/Nightingale sings  
細井 啓司

Japan(日本語)

種を蒔き子らと畦立ち麦を刈る  
さと

Japan(日本語)

東風吹いて届く吾妻の雪うさぎ  
さと

Japan(日本語)

向日葵よ嵐に耐えて凜と立つ  
高知県

Japan(日本語)

青と黄や朧月夜に城覆う  
高知県

Japan(日本語)

校舎裏アンネのバラのただひそか  
れむ

Japan(日本語)

一本の大樹明るし百千鳥  
磐田小

Japan(日本語)

帰る鳥見送り Imagine 口ずさむ  
すずめ

Japan(日本語)

春の雁「ひまわり」の愛名画座に  
苔屋閑人

Japan(日本語)

榕咲く心を姉妹都市に寄せ  
藤本花をり

Japan(日本語)

仏教は 平和の教へ 春彼岸  
辻 宝樹

Japan(日本語)

雪の後元に戻らぬ桜かな  
真莉愛

Japan(日本語)

たんぽぽや飛行機雲を待つてゐる  
磐田小

Japan(日本語)

行く雁や母子のなみだ乗せてゆけ  
たかちゃん

Japan(日本語)

春を待つ 蒼き瞳の 祈りかな  
横浜太郎

Japan(日本語)

菜の花や青き空見て和を願う  
たかちゃん

Philippines(English)

a bevy of doves / heading to sunflower field / a hopeful morning  
Lorelyn De la Cruz Arevalo

Philippines(English)

poets of the world / each planting sunflower seed / a haiku for peace  
Lorelyn De la Cruz Arevalo

Japan(日本語)

雪解けや/お茶交わす日を/希う  
雪花

Japan(日本語)

山里の墓地に慰霊碑桜東風  
花紅

Japan(日本語)

B29 もう来ないよと母の声  
勝心

Japan(日本語)

我八十路原爆許すまじ遠い夏  
勝心

Japan(日本語)

ピースする子どもの写真風光る  
大野美波

Japan(日本語)

このはっぱハートのかたちはるのかぜ

大野美波

Japan(日本語)

かの地にも燕来る日を疑はず

Tomoko

Japan(日本語)

地球てふ星の同胞春愁ひ

Tomoko

Japan(日本語)

戦争を/ 望む山彦/誰が言う

雪華

Japan(日本語)

叡山に祈る安寧百千鳥

近江堇花

Japan(日本語)

驕りたる戦の浜に蟹歩む

近江堇花

India(English)

war refugees/the way the wind goes/cherry blossoms

Srinivasa Rao Sambangi

Philippines(English)

peace... / how costly are / the stakes

Ao-Suzume

Philippines(English)

desolate land / the wolves that devour / one's sanity

Ao-Suzume

Philippines(English)

ear-piercing thunder / dark clouds aiming at / my zen for living

Ao-Suzume

Japan(日本語)

春来たり 何もないのが 平和です

薬多多奴 (やくたたぬ)

India(English)

subway shelter/ a little boy /making a white origami dove

Ram Chandran

India(English)

peace /heiwa /om shanti

Ram Chandran

India(English)

the serene moon/ there in my destroyed home/ and here in this refugee camp

Ram Chandran

India(English)

around /a disused armoured vehicle /wildflowers all in bloom

Ram Chandran

Qatar(English)

The world desires peace / Why is it so elusive? / Despots plunder it.

Tessa Horn-Botha

India(English)

a slogan of peace . . . / in the muzzle of rifles / a girl's sunflowers

Milan Rajkumar

India(English)

warm hug of oneness . . . / lovers with different flags / around on their backs

Milan Rajkumar

Japan(日本語)

ピースピース戦争止めと四十雀

勢田清

Japan(日本語)

花まつり平和祈りてお釈迦様

勢田清

Malaysia(English)

spotted doves / nod as they walk pass / a sign of peace

Christina Chin

Malaysia(English)

a sunbird checks me out / the entire flock knows / I mean no harm

Christina Chin

Japan(日本語)

遠い空ナイチンゲール木霊する

たかちゃん

Japan(日本語)

花冷や聖母の深き祈りなほ

さくら貝

Japan(English)

Romeo and Juliette say/In Crimea/A beautiful skylark sings YAWARA

細井 啓司

Japan(日本語)

真青なる空はつながり白木蓮

福

Japan(日本語)

幾春も叶わぬ平和に膝をおり

newton tom

Japan(日本語)

清明や瓦礫の街に花咲かん

小野智

Japan(日本語)

麦の秋最前線の人は今

海坂はん

Japan(日本語)

朝ドラで日々の平和を知る皐月

澄海

India(English)

under drizzling rain.../gardener dreams for blossoms/by the name of peace

Pravat Kumar Padhy

Japan(日本語)

ふらここや轟く爆音鳴り止まぬ

雅蔵

Japan(日本語)

鞆に腰かけ願う平和かな

雅蔵

Japan(日本語)

ロシア軍侵攻のニュース花薬降る

勝心

Japan(日本語)

戦争は平和を招くと嘘の春

勝心

India(English)

a homeless tramp/craves with crickets for peace.../silence of the sky

Chandigarh UT

India(English)

the battle of flags—/Marioupol refugee paints/a white peace lily

Neena

Indonesia(Bahasa Indonesia)

karangan bunga / mencoba merangkai / perdamaian

Christopher Calvin

Indonesia(Bahasa Indonesia)

akhir perang / bunga matahari / atas runtuhan

Christopher Calvin

Japan(日本語)

戦場のバイオリニスト春の風

苔屋閑人

Japan(日本語)

小さき手に銃は取らずなヒヤシンス

苔屋閑人

Japan(日本語)

雨止んで勿忘草の咲く墓標

kotoha

Japan(日本語)

また明日と云へる平凡風光る

董久

Japan(日本語)

ウグイスの声聞けず子ら銃を取る

彩葵

Japan(日本語)

さへづりや胸に十字を切るばかり

さくら貝

Russian Federation(English)

dead on the highway/a white dove with wings stretched out/ vernal thunderstorms

Natalia Kuznetsova

Japan(日本語)

鶯よ戦争の音かき消して  
彩音

Japan(日本語)

白すみれ静かな祈り抱きしめる  
ふみ女

Japan(日本語)

勿忘草あまたの子等の物語  
ふみ女

Japan(日本語)

オリーブの花咲きにけり焦土にも  
柳緑花紅

Japan(日本語)

神田に水張り終えて晴れの空  
近江堇花

Japan(日本語)

争わず尚ぞゆかしき花すみれ  
近江堇花

Japan(日本語)

咲くことを許されぬ春ウクライナ  
たかちゃん

Japan(日本語)

医師たちの靴の汚れや春灯  
彼方ひらく

Japan(日本語)

停戦とオリーブを植う四月かな  
柳緑花紅

Japan(日本語)

雁風呂や無事の手紙を書く兵士  
酒井春棋

Japan(日本語)

彼の民も皆同胞ぞ山桜  
酒井春棋

Japan(日本語)

流星の灯る涙にこころ寄す  
てるてる

Japan(日本語)

聖五月国境のなき医療団  
ふれぶる

Japan(日本語)

霾るや祖父の墓標に異国の名  
ふれぶる

Japan(日本語)

春の雨/泪を運ぶ/平和未来  
サレルノ

Japan(日本語)

何もなく 平和を祈る GW  
Old sailor

Japan(日本語)

花茨向こう青空ウクライナ  
細井 啓司

Japan(日本語)

向日葵やソフィアの涙リバイバル

細井 啓司

Japan(日本語)

聖五月ワグナーよりも子守唄

苔屋閑人

Japan(日本語)

表六も今や阿修羅の聖母月

苔屋閑人

Japan(日本語)

核の無い未来を願い鳩が舞う

やんちゃん

Japan(日本語)

核のなき平和な世界千羽鶴

やんちゃん

Indonesia(Bahasa Indonesia)

betapa mudah/melupakan perang/helianthus

Christopher Calvin

Indonesia(Bahasa Indonesia)

semudah hanya/tujuh belas kata/ketenangan

Christopher Calvin

Japan(日本語)

蒼天や防空壕もこどもの日

もふもふ

Malaysia(English)

the range where I live / wild turkeys and doves / live in harmony

Christina Chin

Malaysia(English)

zazen / in the nothingness / fills with peace

Christina Chin

India(English)

twilight sky/i travel with the geese/across borders

Mona Bedi

India(English)

war memories / in the refugee's soup / carrots and peace

Ravi Kiran

India(English)

memories of war / in the refugee's soup bowl / few carrots and peace

Ravi Kiran

Japan(日本語)

晴天に麦うつくしき国想ふ

ふみ女

Japan(日本語)

荒れ果てた大地に蒔かう花の種

kotoha

Japan(English)

Pigeons/spred/for the lakes

美禰子

Japan(日本語)

子等の笑み絶望に咲く命かな

RYOKO

Japan(日本語)

北塞ぐ過去に学ばぬ地球人

RYOKO

Japan(日本語)

春疾風行く宛もなく住み家なく

RYOKO

Japan(日本語)

平和問ふ向日葵揺れる燦燦と

RYOKO

Japan(日本語)

天上へ PEACE と大書ツバメ舞ふ

柳緑花紅

Japan(English)

Flakes falling softly / Like parachutes for slow rain / Stark against the trees

Eddie Lee

Japan(日本語)

争いを 避けて泳ぐよ 鯉のぼり

豆助

Japan(日本語)

夕虹やこの空の下かウクライナ

勝心

Japan(日本語)

初蟬や平和は重く遠きと知り

勝心

Japan(日本語)

蒼穹にピースと哭ぶ四十雀

近江堇花

Japan(日本語)

鉄匂う砦を守る麦の秋

近江堇花

Japan(日本語)

色のなき街の涙や五月雨るる  
ふみ女

Indonesia(Bahasa Indonesia)

memecah roti/orang asing dan aku/berbagi damai  
Christopher Calvin

Indonesia(Bahasa Indonesia)

perdamaian/bunga-bunga tumbuh/di jalan perang  
Christopher Calvin

Japan(日本語)

薫風や切にあはせて祈りの手  
竹葉

Japan(日本語)

戦争のニュースやキャベツ刻み刻み  
砂山恵子

---

14 haikus from the bomb shelter in Ukraine

ウクライナの防空壕から届いた 14 句

---

We have received haikus from Ms. Vladislava Simonova, a haiku enthusiast from Kharkiv, Ukraine who has been staying in a bomb shelter since the start of the Russian military invasion in February.

2月のロシアの軍事侵攻開始から防空壕で避難生活を続ける、ウクライナ・ハルキウの俳句愛好家・ウラジスラバ・シモノバさんが俳句を寄せて下さいました。

In an empty room. / Flowers on a carpet are / under shattered glass.

I will never place / The one thousand paper cranes / on this bedtable

These city ruins / Little baby drops of rain / crying in silence.

The calls for, "Glory!" / Eternal sleep under flags. / Skylark's lullaby.

Weeping women's heads / Colored by the roots sprouting / Under their hair dye

On a cold evening, / I see stars in the sky and / recall happiness

For the whole evening / a cricket has been mourning / victims of the war.

Scooping up water, / I reach into the barrel / and touch the bottom...

Japanese poets / with me in the bomb shelter / In this stack of books.

Children are playing / Flying their paper airplanes / In the bomb shelter.

Instead of thunder / the rumbling of explosions. / The sounds of springtime.

With curfew, blackout. / Never in my life have I / Seen so many stars

The drought in wartime / Nothing left but withered plants / On the windowsills

I apologize / for the entire frail world / to the plum blossoms...

---

**Haiku and message from Russian haiku lover**  
ロシア人の俳句愛好家から寄せられた句とメッセージ

---

Haiku, original in Japanese  
雪の後元に戻らぬ桜かな 真莉愛

After a snowfall / Cherry blossoms on the trees / Are never the same

помня о снеге / цветет, да уже не так / сакура в саду  
Pen name: 真莉愛

Message (translated from Japanese)

Since the unexpected snowfall in the latter half of March this year, the cherry blossoms in Tokyo that were just about to bloom seem to have begun to wilt. It was supposed to be the moment the cherry trees have been waiting for all year, so seeing such scenery was heartbreaking. It brought me to the thought of how many people on both sides of Ukraine and Russia were “unable to bloom” as they expected, even if this conflict did not physically harm me. As a Russian who wishes for peace, I composed this haiku to mourn the tragedies that war brings to the people. I’m sorry I couldn’t prevent this tragedy.

В конце марта в Токио, где я живу, вдруг резко похолодало и целый день шел снег. Обычно в это время начинает расцветать сакура – так было и тогда. Но снег застал врасплох ее нежные молодые лепестки, и после этого весь сезон сакура в Токио выглядела не такой, как обычно. Как будто притихшей, поникшей. Было очень грустно это видеть, – сезон сакуры совсем короткий, а тот снежный день как будто украл у нее это время, помешав расцвести в полную силу. И каждый раз при виде такой сакуры я думала о том, у скольких людей в Украине и России война, даже сохранив жизнь, отобрала возможность «расцвести» так легко, свободно и ярко, как они могли и надеялись. Мне невыносимо жаль, что мы, россияне, не смогли предотвратить эту трагедию. Эти чувства я вложила в свое хайку.

今年は三月後半に思いがけない雪が降ってから、その時にすでに咲こうとしていた東京の桜はずっと萎れているように見えます。桜がずっと待っていたのであろう晴れ舞台なのに、このような姿を見るのはとても悲しいです。そして、今回の戦争の衝撃を受けて、もし自身に被害がなくても思うように「花を咲かせられなくなった」人がウクライナとロシアの両側にどれだけ多いということも思い出せざるを得ません。平和を願うロシア人として、戦争が人々にもたらす悲劇を悼みながら、この句を詠みました。この悲劇を防げなくて、本当に申し訳ありませんでした。

Reference: Media articles

ご参考：メディア記事

地下壕から平和を願う英語俳句 ウクライナ・ハリコフの23歳

ロシア軍の侵襲にさらされている祖国ウクライナの危機を、母国語による俳句で表現している女性がいる。第2の都市ハリコフに住むウラジスラバ・シネコバさん(23)だ。このほど作品の英訳を本紙に寄せた。日本を源とする短詩型文学に平和への願いを凝縮させ、世界に発信したいと願う。(林啓太)



戦時下のウクライナを離れ、自身の英訳を本紙に寄せてウラジスラバ・シネコバさん(本人撮影)

ロシア軍の侵襲が始まった日。近くに住む知人が軍に招集された。「彼の自家用車が、雪が積もったまま置かれていた。何だか寂しそう」。短い3行詩の一句が口を突いて出てきた。

A snow-covered car  
Is waiting for owner,  
But he's at the war.  
(高橋(つむぎ)る車は待つ(ゆ)く主(あし)を)

2022/03/30 Chunichi Shimbun Web

2022/05/29 Chunichi Shimbun

2022/05/30 Tokyo Shimbun

2022/06 Magazine Libre

## Afterword

Since ancient times, people in Japan have believed a mysterious power that dwells in words called *kotodama*. Haiku, a form of poetry now famous worldwide, was born in such a climate.

When the Russian military invasion of Ukraine began, our project set up “Haiku for Peace” and called on haiku lovers worldwide for submissions that contain their sincere hopes for peace. In two months, about 450 haiku were sent from 34 countries. We have received a number of submissions from distinguished people in various fields in Japan, including Minister of Foreign Affairs Yoshimasa Hayashi, former Minister of Foreign Affairs Taro Kono, and world-known architect Kengo Kuma.

We also received 14 haiku from which were composed by a young woman staying in a bomb shelter in Kharkiv, Ukraine. Her haiku tell us about the people’s lives during the war, giving us a glimpse of reality we can hardly see from the news.

Unlike weapons and food, haiku cannot serve as a direct form of aid. However, I sincerely hope that the thoughts of people worldwide will become one, great *kotodama* to help stop this war and be ray of light to shine in the darkness of bomb shelters.

Madoka Mayuzumi

## あとがき

日本では古来言葉に宿る不思議な霊威「言霊」が信じられてきた。いま世界中で親しまれている俳句も、そのような風土に生まれた詩形だ。

ロシア軍のウクライナへの侵攻を受けて、私たちプロジェクトでは **Haiku for Peace** を掲げて、世界の俳句愛好家に呼びかけ、真に平和望む一句の募集を開始した。すると二か月で 36ヶ国から約 488 句の俳句が寄せられた。日本では林芳正外務大臣や河野太郎元防衛大臣・外務大臣、建築家の隈研吾氏など、各界で活躍する多くの著名人からも平和への一句が寄せられた。

またウクライナのハルキウから、地下壕で避難生活を送る若い女性から 14 句もの俳句が届いた。そこには報道では知り得ない、戦下の市民の時間が紡がれていた。

武器や食料と違い、俳句は直接的な支援にはならないだろう。しかし世界中の人たちの思いが一つになり、大きな「言霊」となってこの戦争を止めるための一助となり、暗い地下壕に一筋の光が差すことを心から願っている。

黛まどか

---

Appendix: Activities of the Kyoto Haiku Project

別表：京都俳句プロジェクトの活動

---

2020

August           The official website was launched  
The haiku submission in Japanese was announced  
The project announced the monthly theme and published haikus of the week and the haiku of the month on the website  
1st online Kukai (haiku session) (Japanese)

2021

January           Haiku submission in all language, theme: Life  
2nd online Kukai (Japanese)  
April             3rd online Kukai (Japanese)  
May               1st world online Kukai (French and Japanese)  
July               4th online Kukai (Japanese)  
September       5th online Kukai (Japanese)  
The quarterly seasonal theme was announced  
December         2nd world online Kukai (English and Japanese)

2022

March             “Haiku for Peace” was announced  
Total number of haiku submitted: 5,094 from 50 countries and regions

2020年

8月               公式ウェブサイト開設  
日本語の投句募集開始  
今月のテーマを発表し、今週の優秀句・今月の優秀句をサイトにて発表  
10月             第1回オンライン句会開催（日本語）

2021年

1月               多言語投句募集開始、テーマ：いのち  
第2回オンライン句会開催（日本語）  
4月               第3回オンライン句会開催（日本語）  
5月               第1回世界オンライン句会開催（フランス語・日本語）  
9月               第4回オンライン句会開催（日本語）  
四半期毎の投句テーマを発表  
12月             第2回世界オンライン句会開催（英語・日本語）

2022年

3月               「Haiku for Peace」投句募集開始  
これまでの総投句数：50ヶ国・地域より5,094句

Haiku for Peace  
June 2022  
Issued by the Kyoto Haiku Project

Haiku for Peace  
発行日：2022年6月  
発行・編集：京都俳句プロジェクト



京都×俳句  
プロジェクト